

International workshop *Indigenous Ideas and Foreign Influences – Interactions among Oral and Literary, Latin and Vernacular Cultures in Medieval and Early Modern Northern Europe*

26–27 September, 2013

House of Science and Letters (Tieteiden talo), Kirkkokatu 6, Helsinki, Finland

Thursday 26 September, 2013

8.30–9.00 Registration at Tieteiden talo, Kirkkokatu 6, Helsinki

9.00–9.15 Opening of the event

Room 505

Professor **Peter Stadius** (*University of Helsinki*), Chair of the Historiska Föreningen i Finland

9.15–10.15 Keynote lecture

Room 505

Chair MA **Kirsi Kanerva** (*University of Turku*)

Professor **Mara Grudule** (*University of Latvia*): The Emergence of Hymns in the Crossroads of Folk and Christian Culture: Latvian Case

10.15–10.45 Coffee

10.45–12.30 Workshops 1a and 1b

1a. Language and Writing Conventions in Medieval Scandinavian Laws

Room 312

Chair: Docent **Anu Lahtinen** (*University of Turku*)

Ditlev Tamm (*University of Copenhagen*) & **Merike Ristikivi** (*University of Tartu*): Archbishop Anders Sunesen and the Law of Scania – A Universal Scholar Looks at Local Law

Maria Kallio (*University of Turku*): Letters to Eternity – Writing Conventions in Late Medieval Swedish Wills

Lina Breisch (*Uppsala University*): Oral and Literary Rhetoric in Swedish Medieval Territorial Law

1b. Oral Tradition and History

Room 505

Chair: Professor **Sverre Bagge** (*University of Bergen*)

Galina Glazyrina (*Russian Academy of Sciences, Moscow*): References to Oral Traditions in *Saga Óláfs Tryggvasonar* by Oddr Snorrason

Tatjana Jackson (*Russian Academy of Sciences, Moscow*): Oral Tradition and the *útfærðar saga*

Catalin Taranu (*University of Leeds*): Germanic Heroic Poetry Between Two Worlds – Was Sigurðr the Original Dragon-slayer of the Nibelung Cycle?

12.30–13.45 Lunch at Tieteiden talo

13.45–15.30 Workshops 2a and 2b

2a. Indigenous Ideas and Foreign Influences in Scandinavian Literature

Room 312

*Chair: Docent **Frog** (University of Helsinki)*

Päivi Salmesvuori (*University of Helsinki*): Shadow of a Monk – Birgitta of Sweden encounters her Critic.

Ásdís Egilsdóttir (*University of Iceland*): The translated saint – The emergence of Icelandic hagiography

Kirsi Kanerva (*University of Turku*): Eye pain in medieval Icelandic secular and hagiographical literature

2b. Language and Communication

Room 505

*Chair: Professor **Marco Mostert** (Utrecht University)*

Inka Moilanen (*University of Stockholm*): Latin and Vernacular Homilies of Anglo-Saxon England – Preaching and Perceptions of Society

Ilkka Leskelä (*University of Helsinki*): Cultural Economics: Late Medieval Praxis of Interregional Trade and Culture Flows between the German Hanse and the Swedish Realm

Gleb Kazakov (*Universität Bielefeld*): The Terms for the King's men in Medieval Denmark – a Glimpse Through the Latin Sources and Vernacular Language

15.30–16.00 Coffee

16.00 – 18.00 The Jarl Gallén Prize Award Lecture

Room 505

Presentation of the recipient: Docent **Henrik Stenius** (*University of Helsinki*), Member of the Prize Committee

Awarding of the prize: Doctor of Laws **Thomas Wilhelmsson**, Chancellor of the University of Helsinki

Jarl Gallén Lecture: **Lars Boje Mortensen** (*University of Southern Denmark*): The Rise of Prose – a Comparative View (Greek, Latin, Old French, and Old Norse)

Reception at Tieteiden talo

Friday 27 September 2013

9.00–10.00 Keynote lecture

Room 505

Chair MA Maria Kallio (University of Turku)

Professor **Marco Mostert** (*Utrecht University*): Diglossia, Authority and Tradition – The Influence of Writing on Learned and Vernacular Languages

10.00–11.00 Keynote lecture

Room 505

Chair MA Leena Enqvist (University of Helsinki)

Professor **Tuomas Heikkilä** (*Institutum Romanum Finlandiae*): Interplay and Influence – The Arrival of Written Culture to Medieval Finland

11.00–11.30 Coffee

11.30–12.30 Keynote lecture

Room 505

Chair M. Th. Karolina Kouvola (University of Helsinki)

Professor **Terry Gunnell** (*University of Iceland*): The Belief Contexts and Performance of *Völuspá* – Considerations Regarding the Nordic Judgement Day

12.30–13.30 Lunch at Tieteiden talo

13.30–15.00 Workshops 3a and 3b

3a. Interaction of Oral and Literary Cultures

Room 505

Chair: Professor Tuomas Heikkilä (Institutum Romanum Finlandiae)

Linda Kaljundi (*Finnish Literature Society*): Indigenous and Foreign Archives – Oral vs. written in Estonian cultural memory

Marek Tamm (*Tallinn University, Helsinki Collegium for Advanced Studies*): How to Do Things with Words – Medieval Sermon Stories and the Estonian Folk Tales

Irma-Riitta Järvinen (*Finnish Literature Society*): Vernacular Transformations of Saints' Cults in Finland – St Katherine of Alexandria and St Anne

3b. Multilingualism in Sources

Room 405

Chair: PhD Jesse Keskiäho (University of Helsinki)

Helen F. Leslie (*University of Bergen*): The *Mise-en-page* of Latin and Old Norse Poetry in Old Norse Manuscripts

Leena Enqvist (*University of Helsinki*): Birgittine Reading Culture – Questions of Literacy, Uses of Latin & Vernaculars, and Reading Aids and Guidelines

Alpo Honkapohja (*University of Zurich*): Multilingualism in The Sloane Group of 15th-Century Medical and Alchemical Manuscripts

15.00–15.15 Coffee

15.15–16.45 Workshops 4a and 4b

4a. Interaction of Indigenous and Foreign Traditions

Room 405

*Chair: Professor **Mara Grudule** (University of Latvia)*

Kati Kallio (*Finnish Literature Society*): What is a Good Poem? Shifts in Poetics, Music and Ideologies

Tuomas M. S. Lehtonen (*Finnish Literature Society*): Vicious Pagans, Pious Men, and Pleasures of Singing– King David, St. Augustine, Luther and Väinämöinen

Rikke S. Olesen (*University of Copenhagen*): Runic Latin –Foreign Influence on the Vernacular Epigraphic Tradition in Denmark

4b. Echoes of the Past in Icelandic Saga Literature

Room 505

*Chair: Professor **Terry Gunnell** (University of Iceland)*

Kendra Willson (*Helsinki Collegium for Advanced Studies*): Parody and Genre in Sagas of Icelanders

Anne Irene Riisøy (*Buskerud University College*): Eddic Law – Viking Law – Germanic Law?

Frog (*University of Helsinki*): Calling Christ *bealdor* – From Mythology to Meaningfulness in an Oral-Poetic Formula

16.45 Closing Remarks

Room 505

19.00 Conference Dinner in restaurant *Sipuli*, Kanavaranta 7

The workshop is free of charge, but registration is mandatory. For those wishing to participate in the event, please contact indigenousandforeign@gmail.com by September 17, 2013.

The seminar is funded by Thure Galléns stiftelse and organised by Glossa – the Society for Medieval Studies in Finland in collaboration with CENS – Centre for Nordic Studies in the University of Helsinki and Historiska Föreningen i Finland.